

FAC-SIMILE DEL TEST DI LINGUA SPAGNOLA 3

Il test consta delle seguenti prove:

- | | | |
|----|---|------------------------|
| 1. | Traduzione spagnolo-italiano | durata: 90 min. |
| 2. | Traduzione italiano-spagnolo | durata: 90 min. |
| 3. | Prova di comprensione di testo scritto | durata: 90 min. |
| 4. | Prova di comprensione di testo orale | durata: 60 min. |

La prova viene effettuata nell'arco dell'intera giornata.

Prova 1. Traduzca al italiano el siguiente texto

El responsable de Igualdad Racial del Reino Unido propone separar a los niños negros en los colegios para mejorar el rendimiento escolar.

MADRID - El director de la Comisión para la Igualdad Racial del Reino Unido, Trevor Phillips, apoya la segregación de los alumnos negros en los colegios, para mejorar el rendimiento escolar, según publica la BBC en su página web. Pero sólo a los alumnos varones, porque las chicas de color obtienen mejores notas que sus compañeros. Los profesores han advertido ya de que esas ideas pueden violar las leyes británicas contra el racismo.

Phillips también se ha mostrado a favor de que se niegue el derecho de visita a los padres negros divorciados si se niegan a asistir a las reuniones de padres convocadas por los colegios.

El año pasado sólo el 36% de los alumnos procedentes de las antiguas colonias británicas en el Caribe obtuvieron cinco o más aprobados en los exámenes para obtener el Certificado General de Educación Secundaria (CGSE), que les permite ingresar en el Bachillerato (entre los 16 y los 18 años) y después en la universidad. La media nacional es del 52%.

Howard Philips cree que la falta de autoestima y de modelos positivos para los chicos negros también contribuye a crear el problema, así como la idea extendida entre muchos de ellos de que ser inteligente no es bueno. "Si la única manera de romper el muro de la actitud que rodea a los niños negros es educarlos aparte en algunas clases, debemos estar preparados para ello", aseguró.

Quizá será necesario, añadió, "abrazar ideas nuevas aunque desagradables tanto en los hogares como en las escuelas" para evitar los errores de los últimos 40 años. "Una estrategia nueva y agresiva obligaría a los padres negros a ser padres responsables. Si no se les puede molestar para que vengán a las reuniones escolares, ¿se les debe permitir que tengan acceso automático a sus hijos?", se preguntó. Howard Philips también pidió más profesores negros, a quienes debe atraerse, aseguró, incluso con incentivos salariales si es necesario.

Prova numero 2. Traduzca al español el siguiente texto

All'indomani della sanguinosa guerra civile (1936-39) che devastò l'intero territorio nazionale, l'economia spagnola, nel suo sforzo di ricostruzione, si orientò, anche per via dei condizionamenti posta dalla situazione internazionale (caratterizzata dallo svolgimento del secondo conflitto mondiale al quale il paese iberico rimaste sostanzialmente estraneo), verso una politica di tipo strettamente autarchico che produsse peraltro una fase di stagnazione contrassegnata da livelli produttivi e di consumo addirittura inferiori agli anni prebellici.

In questo periodo (1939-50) si registra un intervento diretto da parte dello Stato nelle attività produttive, sia con la fissazione di prezzo e salari, sia con la creazione, sull'esempio italiano, dell'*Instituto Nacional de Industria*, con la funzione di ricostruzione, stimolo e finanziamento industriale, e l'istituzione di controlli sulle imprese private.

Il decennio successivo (1951-59), caratterizzato da un modesto recupero dell'economia nazionale, mentre sul piano internazionale il paese usciva dall'isolamento politico con la sua accettazione fra le Nazioni Unite (1955) e l'avvio di un'intensa cooperazione economico-militare con gli Stati Uniti (1953), può considerarsi come una fase di transizione. Nel corso di essa un certo miglioramento delle produzioni agricole di base si accompagnò a una maggiore diversificazione delle attività industriali, unitamente a un iniziale processo di canalizzazione del risparmio, mentre l'inflazione, guidata anche dall'andamento pubblico, si mantenne su livelli costanti.

La spinta a una più decisa liberalizzazione dell'economia nazionale, propugnata dalle forze politiche più avanzate, condusse finalmente, nel 1959, al varo di un *Plan de Estabilización*, il cui scopo fondamentale era l'orientamento della politica economica nazionale in linea con i paesi del mondo occidentale, liberandola dal freno dell'interventismo statale. Per l'attuazione del piano venne fissata una nuova parità con il dollaro, fu liberalizzato il commercio con l'estero e soprattutto furono tolti gli ostacoli che limitavano gli investimenti esteri e una maggiore partecipazione del capitale straniero nelle imprese nazionali.

Prova numero 3. Lea el siguiente texto y realice los ejercicios que se indican a continuación

Los seres incompletos

La declaración del año que acaba de terminar como Año Europeo de la Discapacidad ha querido llamar la atención sobre tantos seres humanos que padecen en el mundo algún tipo de disminución psíquica o física. El diccionario de la RAE define la discapacidad como una minusvalía. Es, pues, un término que remite a la existencia de una normalidad, que, no lo olvidemos, es un concepto estadístico. Todos estamos de acuerdo en que un ciego, al no poder regir su conducta por un sentido tan esencial como la vista, está en inferioridad de condiciones respecto a los hombres que sí pueden hacerlo, pero ¿esto supone que sea menos valioso? (es eso lo que significa minusválido: privado de una parte de su valor). Aun más, ¿qué es ser normal, un hombre normal? Bien mirado, lo normal es que no sepamos quiénes somos, que siempre estemos haciéndonos. Lo que nos define como hombres, en definitiva, no es tanto lo que tenemos, sino el proceso por el que podemos llegar a transformarnos en otra cosa. No lo que somos, sino lo que deberíamos ser. Por eso en los cuentos, al contrario que en la vida ordinaria, las carencias o disminuciones físicas no siempre significan algo negativo. En *La sirenita* de Andersen, por ejemplo, la pérdida de voz o los problemas de locomoción de su protagonista no son percibidos por sus lectores como una tara, sino como un signo de la excelencia de esa criatura que, abandonando su remo de las profundidades marinas, y movida por la fuerza del amor, busca transformarse en una muchacha. Es decir, en alguien que debe renunciar a su canto de sirena precisamente para poder hablar y tener un alma inmortal, como si las palabras tuvieran que surgir precisamente de esa renuncia a la embriaguez del canto. Es de ese constante estar haciéndonos, propio de la condición humana, del que hablan todos los cuentos que existen cuya misión no sería tanto dar cuenta, a la manera de la religión o la estadística, de una única verdad como hacer posible que cada uno pueda contar su propia verdad a los otros.

Vivimos bajo el imperio de la autosatisfacción. El desarrollo económico y tecnológico ha hecho que el hombre occidental vea a los hombres de otros tiempos y culturas con una sonrisa de conmiseración y superioridad. Somos más poderosos, pero, ¿de verdad somos mejores? Gozamos de un bienestar muy superior al de nuestros padres y abuelos, pero somos más sabios que dos? Los bosquimanos crearon las historias más hermosas que se han contado nunca y vivían, sin embargo, en un mundo de dolorosa escasez. Un pueblo que según nuestro punto de vista de hombres desarrollados, vivía en las condiciones más penosas era capaz, sin embargo, no sólo de expresar en sus cuentos las cosas más conmovedoras, sino de dar cuenta de los misterios y zozobras del existir humano con una fuerza poética y una precisión que ya quisieran para sí gran parte de nuestros poetas o nuestros hombres de ciencia. Hemos mejorado tecnológicamente y formulado las leyes inmutables que rigen el mundo físico, pero me temo que no hemos avanzado gran cosa en el conocimiento de esa entidad inaprensible que los antiguos llamaron alma. Por eso es importante la

literatura. La búsqueda de los cuentos es la de un conocimiento no racional, que tiene que ver con la sabiduría: un conocimiento capaz de iluminar el mundo. Los personajes de los cuentos nos conmueven y nos obligan a estar pendientes de cada una de sus palabras y acciones porque es como si llevaran en sus manos una pequeña lámpara. Su luz es una luz delicada e íntima que se opone al deslumbrar de tantas supuestas verdades. No es una luz que se asocie al poder, sino a la debilidad. Tal vez por eso los cuentos están llenos de personajes que hoy llamaríamos discapacitados o minusválidos. La sirenita debe perder su voz, y camina torpemente, como si el suelo estuviera lleno de puñales, para conseguir lo que anhela; la bella durmiente vive sumida en un sueño eterno del que nada parece capaz de despertarla, en *Los cisnes salvajes*, uno de los príncipes se verá obligado a vivir con un ala de cisne en lugar de uno de sus brazos, y en los cuentos infantiles abundan los niños y niñas que han perdido los brazos o las manos, o que no pueden hablar o ver. No están completos, pero están vivos. Aún más, puede que el verdadero mensaje de los cuentos sea precisamente que estar vivo es estar incompleto.

Hay muchas razones para sentirnos orgullosos de nuestro mundo, pero no las hay menos para reprobarlo. Por ejemplo, nuestros niños sanos y bien alimentados, ¿tendrá recuerdos? Los niños de antes sabían lo que era una fuente, un nido, conocían los animales y recibían con ojos de asombro el cambio de las estaciones. La técnica ha simplificado extraordinariamente nuestra vida, permitiéndonos alcanzar un grado de bienestar impensable hace sólo unos años. El niño de nuestros países desarrollados tiene una casa cómoda, asiste a la escuela y tiene una multitud de entretenimientos que hacen más grata y fácil su vida. Pero los dibujos animados no pueden sustituir el temblor de un gatito y, tal como supo ver la delicada Marlen Haushofer, puede que su mundo sea mucho más pobre que el de los niños que aun viviendo en países subdesarrollados poseen la experiencia de ese temblor. En ese sentido, todos los recién nacidos son como pequeños discapacitados, ya que nacen incompletos, y basta con compararles con otras crías del reino animal para saber hasta qué punto esto es así. Aún más su belleza surge precisamente de esa inmadurez con la que llegan al mundo. Un niño que no puede andar, un niño ciego o sordo presentan un evidente déficit en relación a las facultades propias de los niños normales, pero en lo esencial no son distintos a ellos. Todos quieren vivir, todos se sienten insatisfechos e incompletos, todos tiemblan sin saber la razón, pues eso es la vida, el temblor de lo desconocido.

(Gustavo Martín Garzo, *Los seres incompletos*, en “El País”, 1 de febrero de 2004, pág.11)

1. Conteste con sus palabras y de manera exhaustiva las siguientes preguntas de comprensión:

1. ¿Qué se entiende a nivel científico por minusvalía?
2. ¿Por qué el autor hace referencia a *La sirenita*?
3. ¿Qué es, en opinión del autor, el imperio de la autosatisfacción?
4. ¿Por qué dice el autor que, de algún modo, todos los bebés padecen minusvalía?

2. Sustituya las palabras subrayadas por otras palabras o expresiones equivalentes adecuadas al contexto:

1. un término que remite a la existencia
2. valioso
3. problemas de locomoción
4. una tara
5. dolorosa escasez
6. deslumbrar
7. camina torpemente
8. reprobarlo
9. alcanzar un grado de bienestar

10. temblor de lo desconocido

3. Observe: “Gozamos de un bienestar” (línea tercera del segundo párrafo)

Complete las siguientes oraciones con una de las siguientes palabras: gozar de, tener, usufructuar.

1. Los pueblos levantinos de España muy buen clima en primavera.
2. Por contrato, Juan puede el piso de sus padres hasta fin de año.
3. Con sus 83 años, aún excelente salud.
4. El directivo nuevos planes para el desarrollo de la empresa.

Prueba 4. Escuche y resuma con palabras propias el contenido de la lectura que se va a dar a continuación.

Nota:

en el examen el texto se da sólo oralmente; aquí se ofrece la oportunidad de [escuchar su lectura](#) bajando el documento en anexo; en el examen, la lectura se da tres veces.

El peligro social de los videojuegos

Según indica un estudio realizado por investigadores de la Universidad de Iowa, en Estados Unidos, y publicado en Psychological Science, los videojuegos con contenidos violentos pueden favorecer los comportamientos agresivos en niños y jóvenes. Los autores del trabajo revisaron 35 estudios sobre el efecto de los videojuegos violentos en más de 4.000 niños y adultos. Los resultados indicaron un impacto sustancial de los juegos electrónicos en el comportamiento de los usuarios. Expertos británicos sostienen que este tipo de contenidos tiende a generar insensibilidad hacia la violencia, tendencia al ensimismamiento, soledad, timidez y, en algunos casos, agresividad.

Adicionalmente se han observado síntomas físicos entre niños adictos al videojuego: problemas oculares, posturales, inflamación en los tendones, lesiones en el pulgar, rigidez en las manos y muñecas. dolores de cabeza, problemas auditivos, de tensión muscular o alta presión arterial.

El comportamiento adictivo que algunos jugadores manifiestan se caracteriza por la necesidad de aumentar el tiempo de dedicación al juego e incluso por la aparición del síndrome de abstinencia mediante el cual el niño que pasa tiempo sin jugar siente angustia, nerviosismo, repetición compulsiva de los movimientos que realiza en el teclado, estrés e incluso sueña con el juego. En tales casos, y ante la prohibición parental, no es extraño que pueda llegar a hacer uso de las mentiras, artimañas o comportamiento violento para seguir jugando.

Pueden convertirse además en un refugio obsesivo de jóvenes que hacen del videojuego su realidad descuidando otros aspectos de la vida personal, familiar, social y de la salud. La atención puesta en el juego puede llegar a desarrollar un agotamiento y un cansancio del sistema nervioso con aparición de síntomas de depresión o ansiedad. Se produce en esos casos un deterioro en el rendimiento académico. Pero quizá los síntomas más preocupantes tienen que ver con el abandono de otras actividades que conducen al jugador al aislamiento: despreocupación por las tareas escolares, pérdida de relación con los amigos y con la familia.